

# COURT INTERPRETER CERTIFICATION TESTING BIBLIOGRAPHY

Compiled by Robert Joe Lee  
(September 2021)

NOTE: This is a work in progress. Please send suggested additions and/or revisions to [robertjoelee@aol.com](mailto:robertjoelee@aol.com)

AUTHOR AND TITLE	DESCRIPTION OF AUTHOR(S)	ANNOTATION	FINDING THE DOCUMENT
2021			
Language Services Section, Administrative Office of the Courts, Trenton, NJ, “English-Spanish/Spanish-English Legal Translation Test”	This document was written by the unit’s staff at the time, Robert Joe Lee with Ellie de la Bandera (see 1998 entry)	This document describes the Spanish legal translation test developed in 1987 and administered to staff court interpreters ever since. Versions in Korean, Polish, and Portuguese were developed in 2007.	<a href="https://www.njcourts.gov/public/assets/langSrvcs/spnlegaltestdesc.pdf?c=gXP">https://www.njcourts.gov/public/assets/langSrvcs/spnlegaltestdesc.pdf?c=gXP</a>
Language Access Services Section (LASS), National Center for State Courts (NCSC)—Various documents describing the court interpreter testing program	LASS staff and, previously, the Technical Committee of the Consortium for State Court Interpreter Certification, with NCSC staff assistance	Several documents provide information about the written and oral tests available to states for certifying court interpreters	<a href="https://www.ncsc.org/services-and-experts/areas-of-expertise/language-access/resources-for-program-managers">https://www.ncsc.org/services-and-experts/areas-of-expertise/language-access/resources-for-program-managers</a>
Janis Palma, “What is a certified judiciary interpreter?”	Ms. Palma is the Chair of the of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators Board of Directors and retired supervisor of the court interpreters at the U.S. District Court for the District of Puerto Rico	This article describes some of the features of two court interpreter certification exams in the USA and explains why such certification is important. “This paper was prepared for judges, lawyers, and others who come in contact with interpreters in different legal contexts who are not familiar with a judiciary interpreter’s certification credential.” Author’s note on p. 5.	<a href="https://www.academia.edu/50984513/What_is_a_certified_judiciary_interpreter_i">https://www.academia.edu/50984513/What_is_a_certified_judiciary_interpreter_i</a>
Chao Han, “Interpreting testing and assessment: A state-of-the-art review”	See his entry in 2015	The title of this article describes its content.	Published online August 4, 2021 in <u>Language Testing</u> . For a more detailed summary, see <a href="https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/02655322211036100?journalCode=ltja">https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/02655322211036100?journalCode=ltja</a> NOTE: This URL also provides the author’s list of sources, which have not been incorporated in the present bibliography as it was not discovered in time for this edition.

2018			
Language Access Services Section (LASS), National Center for State Courts, State Court Interpreter Testing, “Desk Reference Manual”	See 2021 entry	This document sets forth the policies and procedures states are to adhere to when administering court interpreter certification examinations provided by the NCSC. 2018 revision of the original document issued in April 2014.	<a href="https://www.ncsc.org/_data/assets/pdf_file/0026/38087/NCSC-State-Court-Interpreter-Testing-Desk-Reference-Manual-rev-May-2020.pdf">https://www.ncsc.org/_data/assets/pdf_file/0026/38087/NCSC-State-Court-Interpreter-Testing-Desk-Reference-Manual-rev-May-2020.pdf</a>
2016			
Chao Han, “Building the validity foundation for interpreter certification performance testing “	See his entry in 2015	Have not read the article	<a href="https://researchers.mq.edu.au/en/publications/building-the-validity-foundation-for-interpreter-certification-pe">Interpreper and Translator Trainer</a> , 10:2, 248-249 <a href="https://researchers.mq.edu.au/en/publications/building-the-validity-foundation-for-interpreter-certification-pe">https://researchers.mq.edu.au/en/publications/building-the-validity-foundation-for-interpreter-certification-pe</a>
2015			
Heidi Selaets and Katalin Balogh, “Development of Reliable Measurement Tools in Legal Interpreting: a Test Case,” TRANSLATION & INTERPRETING, 7:3, 103-120	Dr. Selaets is head of the Interpreting Studies Research Group at the Faculty of Arts of the University of Leuven, Antwerp Campus. Dr. Balogh is Lecturer German and Coordinator of the training for Legal Interpreters and Translators at the same school.	This article describes the results of a study of changes made over time “in the final examination procedure at the end of the LIT (Legal Interpreting and Translation) course at KULeuven, Antwerp campus...” [from the abstract]	<a href="http://www.trans-int.org/index.php/transint/article/view/413">http://www.trans-int.org/index.php/transint/article/view/413</a>
Chao Han, “Investigating rater severity/leniency in interpreter performance testing”	Research Institute of Interpreting Studies, School of Foreign Languages and Cultures, Xiamen University, Xiamen, Fujian Province, China	This is a study of rater reliability that “reports on use of multifaceted Rasch measurement (MFRM) to identify the degree of severity/leniency in different raters’ assessments of simultaneous interpretations (SIs) by 32 interpreters in an experimental setting.” <a href="https://benjamins.com/catalog/intp.17.2.05han#:~:text=Chao%20Han%20%7C%20Macquarie%20University%20Rater-mediated%20performance%20assessment,critical%20component%20of%20interpreter%20certification%20testing%20systems%20worldwide">https://benjamins.com/catalog/intp.17.2.05han#:~:text=Chao%20Han%20%7C%20Macquarie%20University%20Rater-mediated%20performance%20assessment,critical%20component%20of%20interpreter%20certification%20testing%20systems%20worldwide</a>	Published online: 03 September 2015 <a href="https://doi.org/10.1075/intp.17.2.05han">https://doi.org/10.1075/intp.17.2.05han</a> Published in <a href="#">Interpreting</a> , pp. 255-283.

Geoffrey S. Koby, “Additional Data on ATA Certification Pass Rates”	The author “is an ATA director and the immediate past chair of ATA’s Certification Committee. He is an associate professor of German/translation studies at Kent State University. Formerly the coordinator of the university’s BS in translation program and assistant to the chair, he teaches undergraduate and graduate courses in translation theory and practice. An ATA-certified German>English and Dutch>English translator, his professional practice focuses on business, legal, and financial translation.” From a note at the conclusion of the article.	Provides data for certification pass rates for 2003-2013 and 2004-2014, showing trends and differences for different language combinations.	<a href="https://www.ata-chronicle.online/bonus/additional-data-on-ata-certification-pass-rates/">https://www.ata-chronicle.online/bonus/additional-data-on-ata-certification-pass-rates/</a>
2014			
Cynthia Giamb Bruno, ed., <u>Assessing Legal Interpreter Quality through Testing and Certification: The Qualitas Project</u>	Dr. Giamb Bruno is a professor emerita of the Department of Translation and Interpreting, Universidad de Alicante	This report presents the results of a project to develop mechanisms for certifying legal interpreters in the European Union.	<a href="http://qualitas.old.ogpi.ua.es/sites/qualitas-project.eu/files/the_qualitas_project_web.pdf">http://qualitas.old.ogpi.ua.es/sites/qualitas-project.eu/files/the_qualitas_project_web.pdf</a>
2013			
Lois Feuerle, “Testing Interpreters: Developing, Administering, and Scoring Court Interpreter Certification Exams,” <u>TRANSLATION &amp; INTERPRETING</u> , 5:1, 80-92	Dr. Feuerle was the program director of state court interpreter programs in New York and Oregon. She is now a practicing German-English translator and attorney.	This article compares and contrasts four major court interpreter certification programs in the US.	<a href="http://www.trans-int.org/index.php/transint/article/view/235">http://www.trans-int.org/index.php/transint/article/view/235</a>
Melissa Wallace, “Rethinking Bifurcated Testing Models in the Court Interpreter Certification Process”	See below in 2012	This article presents the essence of her dissertation’s discussion of this subject.	<a href="file:///C:/Users/safep/Downloads/Rethinking_Bifurcated_Testing_Models_in.pdf">file:///C:/Users/safep/Downloads/Rethinking_Bifurcated_Testing_Models_in.pdf</a> [Acadmia.edu] In Dina Sagari and Roelof Deemter, eds., <u>Assessment Issues in Language Translation and Interpreting</u> , Volume 29 in the series, Language Testing and Evaluation, pp. 67-83

Roseann Dueñas González, Victoria F. Vásquez, and Holly Mikkelson, "Federal Certification"	Dr. González is one of the leaders in the AOUSC's research project that resulted in the FCICE and guided the FCICE for many years out of the University of Arizona. Ms. Vásquez is Director of Interpreter Services at the Arizona Superior Court in Pima County; Ms. Mikkelson is a professional interpreter and translator widely known for her scholarly publications and work as an interpreter trainer especially at the Middlebury Institute of International Studies in Monterey, CA.	This chapter describes the origins and design of the Federal Court Interpreter Certification Exam (FCICE).	FUNDAMENTALS OF COURT INTERPRETATION: THEORY, POLICY AND PRACTICE, Second Edition. Durham, NC: Carolina Academic Press, Chapter 46, pp. 1159-1180; 700 Kent St., Durham, NC 27701; <a href="http://www.cup-press.com">www.cup-press.com</a> ; 919-489-7486
González et al., "State Certification"	See previous entry.	This chapter describes the status of court interpreter certification in the USA other than the FCICE.	<i>Ibid.</i> , Chapter 47, pp. 1181-1207.
Sandra Hale, <u>Improvements to NAATI Testing: Development of a Conceptual Overview of a new model for NAATI standards, testing and assessment</u> , November 30, 2012	Professor Hale is a scholar who specializes in Spanish language and interpretation. She's on the faculty of the School of International Studies at the University of New South Wales and has published numerous articles on court interpretation as well as one monograph.	This report was prepared for Australia's National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI). It "presents the results of the first phase of the project: "Improvements to NAATI testing. Development of conceptual overview of a new model for NAATI standards, testing and assessment." (From the executive summary.)	<a href="https://www.naati.com.au/wp-content/uploads/2020/01/Improvements-to-NAATI-Testing.pdf">https://www.naati.com.au/wp-content/uploads/2020/01/Improvements-to-NAATI-Testing.pdf</a>
Melissa L. Wallace, "Predictors of Successful Performance on U.S. Consortium Court Interpreter Certification Exams"	Dr. Wallace is Associate Professor of Translation and Interpreting Studies in the Department of Modern Languages and Literatures at the University of Texas at San Antonio. She specializes in interpreter oral certification exams and is also a Texas Master licensed court interpreter.	This dissertation is, in part, a replication study of New Jersey's bifurcated testing model using test outcome data compiled by the National Center for State Courts on the Spanish exam used by member states, which rests on empirical analysis of the predictive validity of the three major sections of the performance examination.	Ph.D. Dissertation, Universidad de Alicante, November 7, 2012; <a href="http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/28364/1/tesis_me_lissawallace.pdf">http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/28364/1/tesis_me_lissawallace.pdf</a>

2010			
Alta Language Services, Inc., <u>California's Assessment of the Consortium for Language Access in the Courts' Exams</u>	This report was written by an outside, independent company that won a competitive bid to conduct the study for the Judicial Council of California.	This report presents the results of a comparative assessment of California's court interpreter certification exam and the one originating in the Consortium for State Court Interpreter Certification with the goal of assessing the degree to which the latter is a functional equivalent of the former (and not the reverse).	<a href="http://www.courts.ca.gov/documents/ALTAReport.pdf">http://www.courts.ca.gov/documents/ALTAReport.pdf</a>
2009			
Wanda Romberger, "Scoring the State Court's Oral Proficiency Exam for Interpreters"	See her details in 2003. In addition, after Mr. Hewitt retired she became Manager of Court Interpreting Services at the NCSC.	This article describes in some detail how Consortium exams are developed and scored.	<i>ATA Chronicle</i> , 24-29 (January) <a href="https://www.ata-chronicle.online/wp-content/uploads/3801_24_wanda_romberger.pdf">https://www.ata-chronicle.online/wp-content/uploads/3801_24_wanda_romberger.pdf</a>
2007			
Robert Joe Lee, "Guide for Grading Legal Translation Exams"	See 1998 entry	These guidelines were written for raters of New Jersey's newly developed exams in Korean, Polish and Portuguese, but also apply to the office's Spanish exam.	Administrative Office of the Courts, Language Services Section, Trenton, NJ; <a href="https://jimdo-storage.global.ssl.fastly.net/file/bba0bb0e-6c8e-428b-92f1-2d05532bdba4/GUIDE%20FOR%20GRADING%20LEGAL%20EXAMS.pdf">https://jimdo-storage.global.ssl.fastly.net/file/bba0bb0e-6c8e-428b-92f1-2d05532bdba4/GUIDE%20FOR%20GRADING%20LEGAL%20EXAMS.pdf</a>
Nataly Kelly, "Interpreter Certification Programs in the U.S.: Where Are We Headed?"		"The purpose of this article is twofold: 1) To describe the history and status of several major certification development efforts for court and community interpreters in order to provide a broader understanding of the meaning of certification and what has been accomplished so far in the field. 2) To offer recommendations based on the lessons learned from interpreter certification development in other areas." p. 31 of the article	<i>ATA Chronicle</i> , 31-39 (January); <a href="https://www.ata-chronicle.online/wp-content/uploads/3601_31_nataly_kelly.pdf">https://www.ata-chronicle.online/wp-content/uploads/3601_31_nataly_kelly.pdf</a>
2005			
Charles W. Stansfield and William E. Hewitt, "Examining the predictive validity of a screening test for court interpreters"	Dr. Stansfield is a distinguished language testing professional and scholar and an expert in the psychometrics of language testing. See Mr. Hewitt's entry for 1995.	This empirical study of data from the FCICE explores whether the use of an 80% cut score on the written exam yields false negatives, i.e., candidates who fail the written exam but could pass the oral exam. This is the study that prompted the AOUSC to lower the cut score on the written exam from 80% to 75%.	<i>Language Testing</i> , 22(4): 438-462, October 2005
2004			
Charles W. Stansfield, "Viable Alternatives for Determining	See 2005 listing for description	In this presentation Dr. Stansfield reviewed the Consortium's certification program and presented alternatives for other testing options	Presentation at the annual meeting of the Consortium for State Court Interpreter Certification (October 26).

Proficiency in Languages for Which There Is No Examination”		with respect to languages for which full court interpreting exams are not likely to be developed.	
2003			
William E. Hewitt, Wanda Romberger, Charles W. Stansfield, and Marijke van der Heide, “The Federal Court Interpreters Certification Examination”	See elsewhere for bios of Hewitt and Stansfield. Wanda Romberger was a member of Mr. Hewitt’s staff at the NCSC and Ms. van der Heide was the director of the court interpreting program at the Administrative Office of the United States Courts	The authors describe the research and rationale behind changes in both the written and oral components of the FCICE.	<u>The ATA Chronicle</u> , 32(11): 29-34, November-December. Also available at <a href="file:///C:/Users/safep/Downloads/The_Federal_Court_Intpreter_Certificat.pdf">file:///C:/Users/safep/Downloads/The_Federal_Court_Intpreter_Certificat.pdf</a>
Jiri Stejskal, “International Certification Study: The United States”	“Dr. Jiri Stejskal, President and CEO [of Cetra Language Solutions], earned a PhD in Slavic Languages and Literatures at the University of Pennsylvania and an Executive MBA at Temple University. He has more than 25 years of experience as a translator and has also taught language courses at the University of Pennsylvania. Jiri has served as President of the American Translators Association, Treasurer of the American Foundation for Translation and Interpretation and Vice President of the International Federation of Translators.” <a href="https://www.cetra.com/about-us/our-people/dr-jiri-stejskal/">https://www.cetra.com/about-us/our-people/dr-jiri-stejskal/</a>	The author reports the results of a survey of interpreter credentialing programs in the US., focusing primarily on court interpreter certification. The entire series of 24 articles is available at <a href="https://www.cetra.com/about-us/knowledge-center/publications/">https://www.cetra.com/about-us/knowledge-center/publications/</a> .	<u>The ATA Chronicle</u> , 13-16, 17; June. <a href="https://www.cetra.com/wp-content/uploads/Files/2003-06.pdf">https://www.cetra.com/wp-content/uploads/Files/2003-06.pdf</a>
Jiri Stejskal, “International Certification Study: ATA’s Credential”	See above.	The author provides an overview of the accreditation exam administered by the American Translators Association.	<u>The ATA Chronicle</u> , 13-16, 27; July. <a href="http://www.cetra.com/wp-content/uploads/Files/2003-07.pdf">http://www.cetra.com/wp-content/uploads/Files/2003-07.pdf</a>
Jiri Stejskal, “International Certification Study: “Lessons Learned”	See above.	The author summarizes the findings of his two-year study of credentialing methods for interpreters and translators in over 30 countries.	<u>The ATA Chronicle</u> , 15-18, 25; August; <a href="http://www.cetra.com/wp-content/uploads/Files/2003-07.pdf">http://www.cetra.com/wp-content/uploads/Files/2003-07.pdf</a>
2002			
Wanda Romberger and Madelynn Hermann, “Computer-Based Interpreter Testing”	See above for Ms. Romberger; Ms. Hermann worked in the Knowledge and Information Services Office at the NCSC.	The authors describe plans for the Texas Department of Licensing and Regulation to begin computer-based administration of court interpreter certification exams.	<a href="https://cdm16501.contentdm.oclc.org/digital/collection/accessfair/id/143/rec/7">https://cdm16501.contentdm.oclc.org/digital/collection/accessfair/id/143/rec/7</a> 2002 Report on Trends in the State Courts, NCSC, pp. 17-18
2001			

Michael B. Bunch, “The SSTI/NAJIT Translation and Interpretation National Certification Examination”	Dr. Bunch appears to be a psychometrician/testing expert who oversaw the development of the exam.	The author describes the process by which the NAJIT certification exam was developed. Note: That exam was discontinued in 2012.	Paper presented at the annual meeting of the American Translators Association, Los Angeles, California, November 2, 2001.
Alta Language Services, Inc., <u>Study of California’s Court Interpreter Certification and Registration Testing</u>	This report was written by an outside, independent company that won a competitive bid to conduct the study for the Judicial Council of California.	This report is an in-depth analysis of California’s court interpreter certification and registration program.	<a href="http://www.courts.ca.gov/documents/altafinalreport.pLeeedf">http://www.courts.ca.gov/documents/altafinalreport.pLeeedf</a>
Robert Joe Lee, “Abbreviated Test Models”	See entry for 1998	This report was written for the 2001 annual meeting of the Consortium for State Court Interpreter Certification and presented on behalf of the Technical Committee. It summarizes the committee’s review of possible models for testing court interpreters short of the traditional model of three sections: sight (with two parts), consecutive and simultaneous. The committee recommends a specific model and offers corollary recommendations.	<a href="https://jimdo-storage.global.ssl.fastly.net/file/f6363ce6-c83a-4195-82f8-9afe4d44bf81/%23%2015%20Abbreviated%20Test.pdf">https://jimdo-storage.global.ssl.fastly.net/file/f6363ce6-c83a-4195-82f8-9afe4d44bf81/%23%2015%20Abbreviated%20Test.pdf</a>
Robert Joe lee, “New Jersey’s Spanish Legal Translation Test”	See entry for 1998	This presentation provided an overview of New Jersey’s Spanish legal translation examination	Presentation to the Consortium for State Court Interpreter Certification Annual Meeting (October 15); <a href="https://jimdo-storage.global.ssl.fastly.net/file/61167326-61e9-4540-8c57-f1f7316e9d00/Lee%20Presentation.pdf">https://jimdo-storage.global.ssl.fastly.net/file/61167326-61e9-4540-8c57-f1f7316e9d00/Lee%20Presentation.pdf</a>
1998			
Robert Joe Lee and Ellie de la Bandera, “There Must Be Something Wrong With That Test: A Glance at New Jersey’s Screening Test for Court Interpreters”	Lee staffed NJ’s Supreme Court Task Force on Interpreter & Translation Services and managed the NJ Judiciary’s language access program from 1985 until retiring at the end of 2008. He was one of the co-founders of the Consortium for State Court Interpreter Certification, chairing its Technical Committee and serving on its Executive Committee from its formation in 1995 through 2008. Ms. de la Bandera managed NJ’s court interpreter certification program and is an AOUSC-certified court interpreter and ATA-certified translator, E→S and S→E, and who has an MA in Spanish Translation.	This report was written to give concrete examples for the many skeptics of New Jersey’s new court interpreter testing program who thought the high failing rate must reflect substantial deficiencies in validity and reliability. It takes a few selected scoring units and reports how candidates taking the test actually interpreted them.	Published by the Court Interpreting, Legal Translating and Bilingual Services Section, Administrative Office of the Courts, Trenton, NJ; August 22, 1998 Not yet publicly available.

William E. Hewitt, "Court Interpreting Services in State and Federal Courts: Reasons and Options for Inter-Court Coordination"	See his entry for 1995.	This report presents the findings and recommendations of an interagency effort between the NCSC and the AOUSC to explore ways for cooperation and collaboration between the two major court interpreter certification efforts in the country.	Monograph issued by the National Center for State Courts; October 30. <a href="file:///C:/Users/safep/Downloads/accessfair_0.pdf">file:///C:/Users/safep/Downloads/accessfair_0.pdf</a>
1996			
William E. Hewitt, "A Court Interpreting Proficiency Test at a Glance: What It Looks Like and How It Is Developed"	See his entry for 1995.	This brief paper gives an introduction to how Consortium tests are designed and developed.	20 STATE COURT J 32-33 (1996; Special Issue: Overcoming the Language Barrier: Achieving Professionalism in Court Interpreting) <a href="http://cdm16501.contentdm.oclc.org/cdm/ref/collection/accessfair/id/6">http://cdm16501.contentdm.oclc.org/cdm/ref/collection/accessfair/id/6</a>
William E. Hewitt and Robert Joe Lee. "Beyond the Language Barrier, or 'You Say You Were Eating an Orange?'"	See Hewitt's entry for 1995; for Lee see his entry in 1998	"The purpose of this article is to demonstrate and to concretely illustrate both the extent and the nature of the deficiencies in interpretation that courts should expect when they use "interpreters" who are not properly trained and have not passed a proficiency test. We do this by analyzing the performance of individuals who have taken court interpreting proficiency tests." p. 25	20 STATE COURT J 23-31 (1996; Special Issue: Overcoming the Language Barrier: Achieving Professionalism in Court Interpreting) <a href="http://cdm16501.contentdm.oclc.org/cdm/ref/collection/accessfair/id/6">http://cdm16501.contentdm.oclc.org/cdm/ref/collection/accessfair/id/6</a>
1995			
William E. Hewitt, "Assessing Interpreter Qualifications: Certification Testing and Other Screening Techniques"	Bill Hewitt was a Senior Research Associate at the National Center for State Courts who first took an interest in court interpretation. He undertook the groundbreaking research on the field that resulted in the formation, under his leadership, of the Consortium for State Court Interpreter Certification. He provided guidance to the Consortium until his retirement in 2004 and authored numerous articles on court interpretation. He also spearheaded the effort resulting in a collaboration including the NCSC winning the contract to administer the FCICE.	This chapter summarizes the author's findings, after conducting a national assessment of court interpreting in the USA, regarding credentialing exams for court interpreters. He focuses on testing programs in California, New Jersey, and Washington state courts as well as the federal courts. He also puts forward a model for credential exams going forward.	Chapter 5 in <u>Court Interpretation: Model Guides for Policy and Practice in the State Courts</u> , pp. 87-122 (Williamsburg: National Center for State Courts) <a href="https://www.ncsc.org/~media/Files/PDF/Services%20and%20Experts/Areas%20of%20expertise/Language%20Access/Resources%20for%20Program%20Managers/Court%20Interpretation%20Model%20Guides%20for%20Policy%20and%20Practice%20in%20the%20State%20Courts.ashx">https://www.ncsc.org/~media/Files/PDF/Services%20and%20Experts/Areas%20of%20expertise/Language%20Access/Resources%20for%20Program%20Managers/Court Interpretation Model Guides for Policy and Practice in the State Courts.ashx</a>
1990			
Robert Joe Lee, "Credentialing Court Interpreters"	See his entry in 1998	This paper is based on a presentation Mr. Lee made at the training conference his office sponsored for New Jersey's court interpreters in 1988.	In PROCEEDINGS OF THE SECOND ANNUAL INSTITUTE FOR COURT INTERPRETERS. Trenton: Administrative Office of the Courts, pp. 109-148. Not yet available on-line.



1989			
David Barnwell, "Court Interpretation: The Need for a Certification Process"	Former Assistant Professor, Applied and Hispanic Linguistics, Columbia University; M.A. and Ph.D. in Hispanic Linguistics and Foreign Language Teaching; Methodology, University of Pittsburgh; Rater for New Jersey's interpreter test	This paper discussed "...looks at the need for competent interpreters, the kinds and demands of court interpretation, and New Jersey's leadership in recognizing the necessity for court interpretation.... General skills needed for cross-cultural interpretation are also analyzed." Source: Abstract at the URL indicated to the right.	Paper presented at the annual meeting of the Southeast Conference on Languages and Literature, Orlando, Florida; February 24, 1989. Available at <a href="https://www.academia.edu/26483755/Court_Interpretation_The_Need_for_a_Certification_Process?email_work_card=view-paper">https://www.academia.edu/26483755/Court Interpretation The Need for a Certification Process?email_work_card=view-paper</a>
1987			
Roseann Dueñas González, "Minimal Professional Standards for the Development of Certification and Training Programs for Court Interpreters"	See her entry for 2020.	Describes certification testing and training programs for court interpreters available at the time and offers recommendations to state court administrators on how to develop such programs	Presented at the Western Regional Conference of the National Center for State Courts in San Francisco, California, October 8, 1987
1986			
Etilvia Arjona-Chang, "Bilingual Testing in the U.S. Courts"	See entry below. This document arose while she was Co-Director for Project Development, N.J. Dept. of Higher Education; Court Interpretation Project at Montclair State College	"The purpose of this paper is to discuss some of the testing issues which arise from having to address language planning and implementation issues that such legislation [1978 Court Interpreters Act] brings to the fore. The examples used are based on the experience gained from the design, development, and administration of the certification program for federal court interpreters in English and Spanish." P. 1	Panel presentation at a meeting of the International Personnel Management Association (March)
1985			
Etilvia Arjona, "The Court Interpreters Certification Test Design"	Known to her friends as Etty and since married and now Etilvia Arjona Chang, she was one of the members of the team assembled by the AOUSC to design and develop the Federal Court Interpreter Certification Exam. She passed away in September 2018.	This article provides a comprehensive description of how the FCICE was developed.	Chapter in <u>Spanish Language Use and Public Life in the United States</u> . Eds. Lucía Elías-Olivares, Elizabeth A. Leone, René Cisneros, and John R. Gutiérrez (New York: Mouton, 1985, 181-200)
1980			
<u>Seltzer v. Foley</u>	Hon. Milton Pollack, District Judge, USDC for the Southern District of New York	This is the famous case brought by two long-time Spanish court interpreters who failed the FCICE twice and challenged the validity and reliability of the exam and sought an injunction that would prevent the Administrative Director of the AOUSC from certifying Spanish court interpreters by use of the FCICE.	<a href="https://law.justia.com/cases/federal/district-courts/FSupp/502/600/1512346/">https://law.justia.com/cases/federal/district-courts/FSupp/502/600/1512346/</a> ; also available as Appendix D in González et al., FUNDAMENTALS OF COURT INTERPRETATION, Second Edition;

1978			
Court Interpreters Act of 1978 (approved October 28); PL 95-539, 28 <u>U.S.C.</u> §1827	Sen. Dennis DeConcini (D-AZ)	This is the landmark federal legislation that compelled the AOUSC to develop a program to certify court interpreters.	<a href="https://www.law.cornell.edu/uscode/text/28/1827">https://www.law.cornell.edu/uscode/text/28/1827</a> ; also available as Appendix A in González et al., FUNDAMENTALS OF COURT INTERPRETATION, Second Edition
1974? <sup>1</sup>			
Peter S. Lopez, “Justice System Interpreter Certification: Task Force Report”	Mr. Lopez, director of the Justice System Interpreter Task Force that produced this report, was a court management and education consultant at the time.	This report summarizes the findings and recommendations of research conducted in 1972-1973 to pursue the following goal: “Provision of competent language services for non-English-speaking and English-language-handicapped persons coming before the justice system, through the development of an interpreter certification program.” P. 3	Sponsored by the Institute for Court Management, Denver, Colorado, and The National Conference of Christians and Jews, Los Angeles, California

---

<sup>1</sup> There is no date on this report. It appears from internal dates to have been issued in either late 1973 or some time in 1974.